

# KAYOBA

Item no. 009132



## **SV KIKARE**

### BRUKSANVISNING

Viktigt! Läs bruksanvisningen före användning.  
Spara den för framtida bruk.  
(Original bruksanvisning).

## **NO KIKKERT**

### BRUKSANVISNING

Viktig! Les bruksanvisningen nøye før bruk.  
Ta vare på den for fremtidig bruk.  
(Oversettelse av original bruksanvisning).

## **DA KIKKERT**

### BETJENINGSVEJLEDNING

Vigtigt! Læs betjeningsvejledningen før brug.  
Gem den til senere brug.  
(Oversættelse af den originale vejledning).

## **PL LORNETKA**

### INSTRUKCJA OBSŁUGI

Ważne! Przed użyciem uważnie przeczytaj instrukcję obsługi! Zachowaj ją na przyszłość.  
(Tłumaczenie oryginalnej instrukcji).

## **EN BINOCULARS**

### OPERATING INSTRUCTIONS

Important! Read the user instructions carefully before use. Save them for future reference.  
(Translation of the original instructions).

## **DE FERNGLAS**

### BEDIENUNGSANLEITUNG

Wichtig! Die Bedienungsanleitung vor der Verwendung bitte sorgfältig durchlesen!  
Für die zukünftige Verwendung aufbewahren.  
(Bedienungsanleitung im Original).

## **FI KIIKARI**

### KÄYTTÖOHJEESTA

Tärkeää! Lue käyttöohje huolella ennen käyttöä!  
Säilytä se myöhempää käyttöä varten.  
(Käännös alkuperäisestä käyttöohjeesta).

## **FR JUMELLES**

### MODE D'EMPLOI

Important! Lisez attentivement le mode d'emploi avant la mise en service. Conservez-le.  
(Traduction des instructions originales).

## **NL VERREKIJKER**

### GEBRUIKSAANWIJZING

Belangrijk! Lees de gebruiksaanwijzing aandachtig door voordat u het apparaat gebruikt. Bewaar de gebruiksaanwijzing voor toekomstig gebruik.  
(Vertaling van de originele instructies).

Rätten till ändringar förbehålles.  
För senaste version av bruksanvisningen se [www.jula.com](http://www.jula.com)

Med forbehold om endringer.  
Nyeste versjon av bruksanvisningen finner du på [www.jula.com](http://www.jula.com)

Ret til ændringer forbeholdes.  
Den seneste version af betjeningsvejledningen findes på [www.jula.com](http://www.jula.com)

Z zastrzeżeniem prawa do zmian.  
Najnowsza wersja instrukcji obsługi znajduje się na [www.jula.com](http://www.jula.com)

Jula reserves the right to make changes.  
For latest version of operating instructions, see [www.jula.com](http://www.jula.com)

Änderungen vorbehalten.  
Die aktuellste Version der Bedienungsanleitung finden Sie auf [www.jula.com](http://www.jula.com)

Pidätämme oikeuden muutoksiin.  
Katso käyttöohjeiden uusien versio täältä: [www.jula.com](http://www.jula.com)

Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications.  
Pour la dernière version du manuel utilisateur, voir [www.jula.com](http://www.jula.com)

Wijzigingen voorbehouden.  
Voor de nieuwste versie van de gebruiksaanwijzing, zie [www.jula.com](http://www.jula.com)

## SÄKERHETSANVISNINGAR

### VARNING!

- **Titta inte mot solen, varken med kikare eller utan. Detta kan medföra permanent ögonskada.**
- **Försök aldrig att rengöra produkten invändigt eller att demontera den!**

### SYMBOLER



Läs bruksanvisningen.

## TEKNISKA DATA

Förstoring	8x
Närgräns	10 m
Synfält (1000 m)	122 m/7,1°
Lins	21 mm
Vikt	148 g

## HANDHAVANDE

### INSTÄLLNING AV PUPILLAVSTÅND

För att ställa in kikaren efter avståndet mellan pupillerna, håll kikaren framför ögonen och för objektivrören mot eller från varandra tills siktfältet blir sammanhängande.

### FOKUSERING

1. Stäng högra ögat och titta på något föremål med det vänstra. Fokusera kikaren genom att vrida på fokuseringsringen i mitten tills bilden är skarp och tydlig.
2. Öppna högra ögat och stäng det vänstra. Vrid det högra okularet tills bilden är skarp och tydlig. Anteckna dioptriet på det högra okularet för framtida behov.
3. Därmed är båda objektiven fokuserade och fokusering på önskat föremål kan göras med fokuseringsringen i mitten.

## NEDFÄLLNING AV ÖGONMUSSLOR

Personer med glasögon kan falla ned ögonmusslorna. Därmed blir avståndet mellan okularen och ögonen mindre, vilket ger bättre siktfält.

## UNDERHÅLL

### RENGÖRING

- Rengör linserna med en mjuk borste eller en mjuk, luddfri trasa.
- Eventuellt rengöringsmedel ska sprutas på trasan, aldrig direkt på glaset.

### FÖRVARING

Förvara kikaren torrt.

## SIKKERHETSANVISNINGER

### ADVARSEL!

- **Ikke se mot solen, verken med eller uten kikkert.** Dette kan medføre permanent øyeskade.
- **Ikke prøv å rengjøre produktet innvendig eller å demontere det!**

### SYMBOLER



Les bruksanvisningen.

## TEKNISKE DATA

Forstørrelse	8x
Nærgrense	10 m
Synsfelt (1000 m)	122 m/7,1°
Objektiv	21 mm
Vekt	148 g

## BRUK

### INNSTILLING AV PUPILLAVSTAND

For å stille inn kikkerten etter avstanden mellom pupillene kan du holde kikkerten foran øynene og føre objektivrørene mot eller fra hverandre til siktfeltet blir sammenhengende.

### FOKUSERING

1. Lukk høyre øye og se på en gjenstand med det venstre øyet. Fokuser kikkerten ved å vri på fokuseringen i midten til bildet blir skarpt og tydelig.
2. Åpne det høyre øyet og lukk det venstre. Vri på det høyre okularet til bildet blir skarpt og tydelig. Noter dioptritallet på det høyre okularet for fremtidig behov.
3. Dermed er begge objektivene fokuserte, og fokusering på ønsket gjenstand kan gjøres ved hjelp av fokuseringen i midten.

## NEDFELLING AV ØYEMUSLINGER

Personer med briller kan felle ned øyemuslingene. Dermed blir avstanden mellom okularene og øynene mindre, noe som gir bedre siktfelt.

## VEDLIKEHOLD

### RENGJØRING

- Rengjør linsene med en myk børste eller en myk, lofri klut.
- Eventuelt rengjøringsmiddel skal sprayes på kluten, aldri direkte på glasset.

### OPPBEVARING

Oppbevar kikkerten tørt.

## SIKKERHEDSANVISNINGER

### ADVARSEL!

- **Kig ikke mod solen, hverken med eller uden kikkert. Det kan give permanente øjenskader.**
- **Forsøg aldrig at rengøre produktet indvendigt eller skille det ad!**

## SYMBOLER



Læs betjeningsvejledningen.

## TEKNISKE DATA

Forstørrelse	8x
Nærhedsgrænse	10 m
Synsfelt (1000 m)	122 m/7,1 °
Linse	21 mm
Vægt	148 g

## BETJENING

### INDSTILLING AF PUPILAFSTAND

For at justere kikkerten til afstanden mellem dine pupiller skal du holde kikkerten foran dine øjne og flytte objektivrørene mod eller væk fra hinanden, indtil synsfeltet er sammenhængende.

### FOKUSERING

1. Luk dit højre øje, og se på en genstand med dit venstre øje. Fokuser kikkerten ved at dreje fokuseringsringen i midten, indtil billedet er skarpt og tydeligt.
2. Åbn dit højre øje, og luk dit venstre. Drej det højre okular, indtil billedet er skarpt og tydeligt. Noter den dioptriske værdi for det højre okular til fremtidig reference.
3. Dermed er begge objektiver fokuserede, og du kan fokusere på det ønskede objekt med fokuseringsringen i midten.

## BRUG AF ØJESTYKKER

Personer, der bruger briller, kan folde øjestykkerne ned. Det reducerer afstanden mellem okularerne og øjnene, hvilket giver et bedre synsfelt.

## VEDLIGEHOLDELSE

### RENGØRING

- Rengør linserne med en blød børste eller en blød, fnugfri klud.
- Eventuelle rengøringsmidler skal sprøjtes på kluden, aldrig direkte på glasset.

### OPBEVARING

Opbevar kikkerten på et tørt sted.

## ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

### OSTRZEŻENIE!

- **Nigdy nie patrz prosto w słońce niezależnie od tego, czy używasz lornetki czy nie. Takie zachowanie może doprowadzić do poważnego uszkodzenia wzroku.**
- **Nigdy nie próbuj czyścić produktu od wewnątrz ani go demontować!**

### SYMBOLE



Przeczytaj instrukcję obsługi.

## DANE TECHNICZNE

Powiększenie	8x
Granica ustawienia bliży	10 m
Pole widzenia (1000 m)	122 m/7,1°
Obiektyw	21 mm
Masa	148 g

## OBŚŁUGA

### USTAWIANIE ROZSTAWU ŻRENIC

Aby dostosować lornetkę do rozstawu źrenic, przyłóż ją do oczu i wyreguluj tuleje, rozsuwając je i przysuwając, aż obraz stanie się wyraźny.

### OGNISKOWANIE

1. Zamknij prawe oko i spójrz na jakiś przedmiot lewym okiem. Wyogniskuj lornetkę, kręcąc środkowym pierścieniem regulacji ostrości, aż obraz stanie się ostry i wyraźny.
2. Otwórz prawe oko i zamknij lewe. Kręć prawym okularzem, aż obraz stanie się ostry i wyraźny. Zaznacz liczbę dioptrii na prawym okularze, aby ją zapamiętać.

3. W ten sposób oba obiektywy są wyogniskowane. Ogniskowanie na wybranym przedmiocie można przeprowadzić za pomocą środkowego pierścienia regulacji.

### ODWIJANIE MUSZLI OCZNYCH

Osoby noszące okulary korekcyjne mogą odwinąć muszle oczne. Dzięki temu zmniejszy się odległość między okiem a okularzem i poprawi się pole widzenia.

## KONSERWACJA

### CZYSZCZENIE

- Czyść soczewki miękką szczoteczką lub miękką zwilżoną szmatką.
- Jeśli używasz środka czyszczącego, nałóż go najpierw na szmatkę. Nigdy nie nakładaj go bezpośrednio na szkiełko.

### PRZECHOWYWANIE

Lornetkę przechowuj w suchym miejscu.

## SAFETY INSTRUCTIONS

### WARNING!

- **Never look at the sun, either with or without the binoculars. This can result in permanent eye injury.**
- **Never attempt to clean the inside of the product or to dismantle it!**

### SYMBOLS



Read the instructions.

## TECHNICAL DATA

Magnification	8x
Closest focusing distance	10 m
Field of vision (1,000 m)	122 m/7.1°
Lens	21 mm
Weight	148 g

## HOW TO USE

### ADJUSTING TO PUPIL DISTANCE

In order to adjust the binoculars according to the distance between your pupils, hold the binoculars in front of your eyes and move the eyepiece tubes together or apart until the field of vision is coherent.

### FOCUSING

1. Close your right eye and look at an object with your left. Focus the binoculars by turning the focus ring in the middle until the image is clear and sharp.
2. Open your right eye and close your left. Turn the right eyepiece until the image is clear and sharp. Note the diopter setting on the right eyepiece for future reference.

3. Both of the lenses are now focused, and you can now focus on whatever you want using the focus ring in the middle.

### FOLDING DOWN THE EYE CUPS

People who wear glasses can fold down the eye cups. This reduces the distance between the eyepieces and your eyes, which gives a better field of vision.

## MAINTENANCE

### CLEANING

- Clean the lenses with a soft brush or a soft, lint-free cloth.
- Any detergent should be sprayed on the cloth, never directly on the glass.

### STORAGE

Store the binoculars in a dry location.

## SICHERHEITSHINWEISE

### WARNUNG!

- **Nicht in die Sonne blicken – weder mit noch ohne Fernrohr. Dies kann zu bleibenden Augenschäden führen.**
- **Nicht versuchen, das Produkt innen zu reinigen oder es zu zerlegen.**

## SYMBOLE



Die Bedienungsanleitung lesen.

## TECHNISCHE DATEN

Vergrößerung	8-fach
Nahfokus	10 m
Sichtfeld (1000 m)	122 m/7,1°
Linse	21 mm
Gewicht	148 g

## BEDIENUNG

### EINSTELLEN DES PUPILLENABSTANDS

Zur Einstellung des Fernglases nach dem Pupillenabstand das Glas vor die Augen halten und die Objektivrohr in- oder auseinanderschieben, bis das Sichtfeld zusammenhängend ist.

### FOKUSSIERUNG

1. Rechtes Auge schließen, und mit dem linken Auge einen Gegenstand in den Blick nehmen. Fernglas fokussieren, indem der Fokussiererring in der Mitte gedreht wird, bis das Bild scharf und deutlich ist.

2. Rechtes Auge öffnen, und das linke Auge schließen. Das rechte Okular drehen, bis das Bild scharf und deutlich zu erkennen ist. Für zukünftige Verwendung Dioptrienzahl auf dem rechten Okular notieren.
3. Dann sind beide Objektive fokussiert, und es kann eine Fokussierung auf das gewünschte Beobachtungsobjekt kann mithilfe des Fokussierings in der Mitte erfolgen.

### HERUNTERKLAPPEN DER AUGENMUSCHELN

Brillenträger können die Augenmuscheln herabklappen. Dadurch wird der Abstand zwischen den Okularen und den Augen verringert, was zu einem besseren Sichtfeld führt.

## PFLEGE

### REINIGUNG

- Linsen mit einer weichen Bürste oder einem weichen, fusselfreien Tuch reinigen.
- Gegebenenfalls Reinigungsflüssigkeit auf das Tuch geben – unter keinen Umständen direkt auf das Glas.

### AUFBEWAHRUNG

Fernglas trocken aufbewahren.

## TURVALLISUUSOHJEET

### VAROITUS!

- **Älä katso aurinkoon, kiikareilla tai ilman. Tämä voi aiheuttaa pysyviä silmävaurioita.**
- **Älä koskaan yritä puhdistaa tuotteen sisäpuolta tai purkaa sitä!**

### SYMBOLIT



Lue käyttöohje.

### TEKNISET TIEDOT

Suurennus	8x
Lähtöraja	10 m
Näkökenttä (1000 m)	122 m/7,1°
Linssi	21 mm
Paino	148 g

### KÄYTTÖ

#### PUPILLIVÄLIN SÄÄTÖ

Jos haluat säätää kiikaria pupillien välisen etäisyyden mukaan, pidä kiikaria silmiesi edessä ja siirrä objektiiviputkia toisiaan kohti tai toisistaan pois päin, kunnes näkökentästä tulee yhtenäinen.

#### TARKENNUS

1. Sulje oikea silmäsi ja katso esinettä vasemmalla silmälläsi. Tarkenna kiikari kääntämällä tarkennusrenkasta keskeltä, kunnes kuva on terävä ja selkeä.
2. Avaa oikea silmä ja sulje vasen. Käännä oikeaa okulaaria, kunnes kuva on terävä ja selkeä. Merkitse oikeassa okulaarissa oleva diopteriluku muistiin myöhempää käyttöä varten.

3. Näin molemmat linssit ovat tarkennettuja, ja tarkennus haluttuun kohteeseen voidaan tehdä keskellä olevalla tarkennusrenkaalla.

### SILMÄPEHMUSTEIDEN ALAS KÄÄNTÄMINEN

Silmälaseja käyttävät ihmiset saattavat taistaa kumipehmusteet alas. Tämä pienentää okulaarin ja silmien välistä etäisyyttä, jolloin näkökenttä on parempi.

### HUOLTO

#### PUHDISTUS

- Puhdista linssit pehmeällä harjalla tai pehmeällä, nukkaamattomalla liinalla.
- Puhdistusaine on ruiskutettava liinaan, ei koskaan suoraan lasille.

#### VARASTOINTI

Säilytä kiikari kuivassa paikassa.

## CONSIGNES DE SÉCURITÉ

### ATTENTION !

- **Ne pas fixer le soleil, que ce soit avec ou sans la longue-vue. Cela peut causer des dommages oculaires irréversibles.**
- **Ne jamais tenter de nettoyer à l'intérieur du produit ou de l'ouvrir !**

## PICTOGRAMMES



Lisez le mode d'emploi.

## CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Grossissement	8x
Mise au point minimale	10 m
Champ de vision (1000 m)	122 m/7,1 °
Objectif	21 mm
Poids	148 g

## UTILISATION

### RÉGLAGE DE L'ÉCART PUPILLAIRE

Pour régler les jumelles à l'écart pupillaire, tenez les jumelles devant les yeux et rapprochez ou écartez les objectifs jusqu'à ce que le champ de vision devienne cohérent.

### MISE AU POINT

1. Fermez l'œil droit et regardez un objet avec l'œil gauche. Mettez au point les jumelles en tournant la molette de mise au point au centre jusqu'à ce que l'image soit claire et nette.

2. Ouvrez l'œil droit et fermez l'œil gauche. Tournez l'oculaire droit jusqu'à ce que l'image soit claire et nette. Notez le numéro de dioptrie sur l'oculaire droit pour tout besoin futur.
3. Les deux objectifs sont mis au point et la mise au point sur l'objet souhaité peut être faite à l'aide de la molette de mise au point au centre.

## ŒILLETONS RÉTRACTABLES

Les personnes qui portent des lunettes peuvent rétracter les œillets. Cela réduit la distance entre les oculaires et les yeux, ce qui améliore le champ de vision.

## ENTRETIEN

### NETTOYAGE

- Nettoyez les objectifs à l'aide d'une brosse douce ou d'un chiffon doux non pelucheux.
- Tout produit de nettoyage doit être pulvérisé sur le chiffon, jamais directement sur le verre.

### RANGEMENT

Rangez les jumelles dans un endroit sec.

## VEILIGHEIDSINSTRUCTIES

### WAARSCHUWING!

- **Kijk - met of zonder kijker - nooit in de zon. Dit kan blijvend oogletsel veroorzaken.**
- **Probeer nooit om de binnenkant van het product te reinigen of om het product te demonteren!**

## SYMBOLEN



Lees de gebruiksaanwijzing.

## TECHNISCHE GEGEVENS

Vergroting	8x
Minimale focusafstand	10 m
Gezichtsveld (1000 m)	122 m/7,1°
Lens	21 mm
Gewicht	148 g

## AANWENDING

### PUPILAFSTAND INSTELLEN

Om de verrekijker aan te passen aan de afstand tussen de pupillen houdt u de verrekijker voor de ogen en beweegt u de objectieven naar elkaar toe of van elkaar af totdat het gezichtsveld een samenhangend geheel is.

### SCHERPSTELLEN

1. Sluit het rechteroog en kijk met het linkeroog naar een bepaald object. Stel de verrekijker scherp door aan de focusring in het midden te draaien tot het beeld scherp en duidelijk is.

2. Open het rechteroog en sluit het linkeroog. Draai aan het rechteroculair totdat het beeld scherp en duidelijk is. Noteer het dioptriegetal voor het rechteroculair voor toekomstig gebruik.
3. Nu zijn beide objectieven scherp gesteld en kunt u met de focusring in het midden focussen op het gewenste object.

## OOGKAPPEN WEGKLAPPEN

Mensen met een bril kunnen de oogkappen omlaag klappen. Dit vermindert de afstand tussen het oculair en de ogen voor een beter gezichtsveld.

## ONDERHOUD

### REINIGING

- Maak de lenzen schoon met een zachte borstel of een zachte, pluisvrije doek.
- Als u een reinigingsmiddel gebruikt, moet u dat op de doek spuiten en nooit rechtstreeks op het glas.

### OPSLAG

Berg de verrekijker op een droge plaats op.

